

Choix d'expressions françaises utilisant une partie du corps humain (II: LE TRONC) et leur traduction à l'espagnol

Rodrigo LÓPEZ CARRILLO
Universidad de Granada

SOMMAIRE

Cet article s'intègre dans une étude publiée antérieurement dans les «Annales». On a essayé de traduire les expressions françaises qui correspondent aux parties qui forment le «tronc», tout en donnant leurs équivalences en espagnol.

0. Je présente ici une liste d'expressions en relation avec les diverses parties formant le *tronc*, suite à un article paru dans ces *Annales* (n.º 3, 1989, pp. 76-106).

Quant au choix de ces expressions et de leurs définitions j'ai de nouveau pris comme base le *Grand Larousse de la Langue Française* et le *Petit Robert*, ainsi que *Le Robert Électronique: cd-rom*. Pour la traduction des proverbes j'ai souvent consulté les manuels des professeurs Cantera et De Vicente.

Enfin, j'ai choisi l'ordre suivant:

- | | | |
|-------------|------------|-------------|
| 1. tronc | 6. coeur | 10. estomac |
| 2. dos | 7. côtes | 11. nombril |
| 3. épaule | 8. poumons | 12. foie |
| 4. poitrine | 9. ventre | 13. reins |
| 5. sein | | |

1. TRONC

1.1. **Se casser le tronc** (argot). Se donner de la peine, se faire du souci. **Calentarse** (ou: *quebrarse* ou *romperse la cabeza* (ou: *los sesos*) *con algo...* Variantes: **se casser la tête**, **le**

cerveau; se casser la nénette, le cul (argot); **se creuser le citron** (argot), **se torturer les méninges** (argot).

2. DOS

2.1. **Agir dans le dos.** Agir par derrière qqn sans qu'il le sache. [v. 2.24].

2.2. **Avoir bon dos.** Supporter une charge, une responsabilité (généralement imposée par qqn), sans se plaindre, sans protester, *Tener (muy) anchas las espaldas (fig.), tener buenas espaldas: tener aguante, tener correa, ser sufrido.*

2.3. **Avoir des yeux dans le dos.** Percevoir, sentir ce qui se passe derrière soi. *Tener ojos en el cogote.*

2.4. **Avoir le dos au feu, le ventre à table** (loc. prov.). Être confortablement installé pour manger, et, par extension, se donner toutes les aises. *Estar a qué quieres boca; estar a sus anchas; vivir (tratar a alguien) a cuerpo de rey.*

2.5. **Avoir le dos au mur** (fig.). Être poussé dans ses derniers retranchements. *Estar entre la espada y la pared.* [v. 2.40.]

2.6. **Avoir le dos large.** [v. 2.2.]

2.7. **Avoir le dos solide.** Avoir de grandes ressources, une situation financière qui permet de supporter le lourdes charges, des pertes importantes. *Tener las espaldas cubiertas* (ou: *guardas*). Variante: **avoir les reins solides.** [v. 13.2.]

2.8. **Avoir le dos tourné.** Être parti (pour un moment); aller, s'en aller. En **argot**, avoir un moment d'inattention, ne pas voir ce qui se passe à son insu. [v. 2.45.]

2.9. **Avoir les pieds dans le dos** (ou: **les avoir sur le dos**) (argot). Être poursuivi par la police. Variante: **Les avoir sur l'alpague** (argot). *Estar la policía pisándole los talones a alguien.*

2.10. **Avoir qqn sur le dos.** Subir l'acharnement ou l'obstination de qqn. *Llevar encima* (ou: *a cuestras*); fig. *tener que cargar con alguien.*

2.11. **Casser du sucre sur le dos de qqn** (fam.). En médire, railler, le critiquer sans aucun ménagement. *Criticar a alguien, poner verde* (ou: *de vuelta y media*, ou: *a caer de un burro*) *a alguien.* [v. 2.14.]

2.12. **Coup de poignard dans le dos.** Traîtrise; un acte, un geste de trahison. *Puñalada tramera.*

2.13. **Courber le dos.** Accepter avec soumission. *Bajar* ou *agachar la cabeza* (ou, péjor. *la cerviz*); *doblar el espinazo* [v. 3.4., 3.6. et 3.16.]

2.14. **Dire un mal de qqn dans son dos.** Dire du mal en cachette de lui [v. 2.11.]. *Hablar mal de alguien a sus espaldas.*

2.15. **Dos** (ou: **dos d'azur** ou **dos vert**) (argot). Souteneur, proxénète. Allusion au dos du maquereau. *Chulo (de putas), macarra.*

2.16. **En avoir froid dans le dos.** Avoir peur; être dans l'anxiété, l'angoisse. *Estar acojonado.*

2.17. **En avoir plein le dos (de qqn, de qqch)** (pop.). Être excédé, fatigué, ennuyé par (qqn ou qqch). *Estar harto, hasta la coronilla, hasta los pelos.* Variantes: **en avoir plein le cul** (ou: **les bottes**), **en avoir ras le cul** (ou: **le bol**), **en avoir assez** (ou: **marre**). [v. 3.8.]

2.18. **Être sur le dos (de qqn)** (fig.). Gênner, importuner (qqn) par une présence peu

discrète. *No dejar ni a sol ni a sombra*. **Être** (ou: **aller**) **sur le dos** (pop.), c'est se prostituer.

2.19. **Faire froid dans le dos**. Produire une vive émotion, saisir. *Dar un vuelco el corazón; ponerse los pelos de punta*.

2.20. **Faire la bête à deux dos** (pop.). Faire l'amour. *Jugar al tute; chingar*.

2.21. **Faire le dos rond**. Ne rien dire, ne rien faire en adoptant un profil bas; laisser passer l'orage (allusion au dos voûté des gens sous la pluie). *Protegerse, callarse como un puto*.

2.22. **Faire le gros dos** (fig.). Se donner des airs d'importance (Parfois cette expression est employée dans le sens de **faire le gros rond**). *Darse importancia, darse tono, darse pisto; levantar, arquear el lomo* (chat).

2.23. **Faire (à qqn) un (des) enfant(s) dans le dos** (argot). Euphémisme pour *enculer qqn*: l'avoir par trahison, le posséder sans qu'il s'en aperçoive; voir sa confiance trahie. [v. 2.28] *Quedarse con alguien, pegársela a alguien, burlarse de alguien*.

2.24. **Faire qqch dans le dos de qqn**. Agir à son insu, en cachette de lui. *Actuar a espaldas de uno, a espaldas vueltas*. [v. 2.1.]

2.25. **Frotter le dos**. Frapper, battre, donner des coups. *Dar una paliza, medir las espaldas*. Variante: **Frotter l'échine**.

2.26. **Il a bon dos, il portera bien tout**. Il est riche et il pourra faire la dépense. *Tener un buen bolsillo; estar montado en el dólar* (ou: *en la peseta*). [v. 2.7.]

2.27. **Il tombe sur le dos et se casse le nez**. Se dit d'un homme qui a tous les malheurs. *Tiene desgracia en todo lo que emprende; pone un circo y le crecen todos los enanos*.

2.28. **L'avoir dans le dos** (argot). Euphémisme pour *en avoir dans le cul*; être dupé; être possédé, trompé. [v. 2.23.]

2.29. **Labourer du dos**. Reposer au cimetière. *Criar malvas*.

2.30. **Manger la laine sur le dos de qqn**. Le tromper, et même le voler, sans qu'il proteste ou s'en aperçoive. *Quedarse con alguien*. [v. 2.39.]

2.31. **Mettre** (ou: **renvoyer**) **les parties** (ou: **les gens**) **dos à dos**. Renvoyer sans condamner ni acquitter (l'une ou l'autre des deux personnes qui sont en différend). *No dar la razón* (ou: *no condenar*) *a ninguna de las dos partes*. [v. 2.37.]

2.32. **Mettre (qqch) sur le dos (de qqn)**. L'en accuser, l'en tenir responsable. *Echarle la culpa de algo a alguien; cargarle algo a alguien; colgarle un sambenito a alguien; endosárselo a alguien; hacer cargar con el mochuelo a alguien*. Variante: **Mettre qqch sur les endosses de qqn** (argot).

2.33. **N'avoir pas une chemise à mettre à son dos**. Être complètement démuné de vêtements, être bien pauvre. *No tener qué* (ou: *nada que*) *ponerse*. [v. 2.34.]

2.34. **N'avoir rien à se mettre sur le dos**. [v. 2.33.]

2.35. **Passer la main dans le dos de qqn**. Lui adresser des compliments, le flatter. *Dar la lata* (ou: *coba*) *a alguien; hacer la pelotilla* (ou: *la rueda*); *chaquetear*.

2.36. **Prendre qqch sur son dos**. S'en rendre responsable. *Echarse algo sobre sus espaldas*.

2.37. **Renvoyer (les parties) dos à dos**. [v. 2.31.]

2.38. **Scier le dos à qqn** (fam). L'importuner au plus haut degré; l'ennuyer. *Dar la lata* (ou: *el tostón*, ou: *la tabarra*) *a alguien, joderlo*.

2.39. **Se laisser manger** (ou: **tondre**) **la laine sur le dos**. Se laisser exploiter sottement, ne pas savoir défendre ses intérêts, par comparaison avec les moutons, qui se laissent tondre. *Subirse a las barbas de alguien; dejar que alguien se suba*. [v. 2.30.]

2.40. **Se mettre le dos au mur.** S'interdire de revenir en arrière; s'ôter toute échappatoire; se mettre dans une position où il sera impossible de reculer. *Ponerse entre la espada y la pared.* [v. 2.5.]

2.41. **Se mettre (qqn) à dos.** Se faire un adversaire (de qqn), perdre son amitié et son estime; le tourner contre soi. *Embroncarse* ou *enemistarse con alguien*, *acarrear la enemistad de alguien.*

2.42. **Se metre (qqch) sur le dos.** Prendre en charge. *Echarse (una cosa) sobre las espaldas.*

2.43. **Sur le dos.** [v. 2.11., 2.18., 2.34., 2.42., 2.46., 2.47.]

2.44. **Tomber (ou: sauter) sur le dos (de qqn)** (fig.). Se précipiter sur lui pour le battre, par derrière. *Caer encima.*

2.45. **Tourner le dos (à qqn).** Être placé de façon à lui présenter le dos; au fig., cesser de la fréquenter, lui témoigner du mépris, de la réprobation, du dédain. *Volverse de espaldas; volver (dar) la(s) espalda(s).* Variante: **Tourner les talons (à qqn).** [v. 2.8.]

2.46. **Tout sur le dos du peuple.** Aux dépens. *A costa de...*

2.47. **Tout sur mon dos.** On m'accuse seul de tout. *Me han cargado el muerto.*

3. ÉPAULE

3.1. **Avoir la tête enfoncée (ou: engoncée) sur les épaules.** Avoir le cou très court. *Tener la cabeza (muy metida) entre los hombros; ser cuelllicorto.*

3.2. **Avoir la tête sur les épaules.** Être posé, réaliste, terre à terre. *Tener la cabeza en su sitio* (ou: *en los hombros*).

3.3. **Avoir (qqn, qqch) sur les épaules.** [v. 3.18.]

3.4. **Baisser les épaules.** Variante: **courber l'échine.** [v. 2.13., 3.16.]

3.5. **Changer son fusil d'épaule.** Changer de parti, d'opinion, de métier, de carrière, de méthode, de tactique, de procédés. *Cambiar de chaqueta; chaquetear.*

3.6. **Courber les épaules.** Subir avec résignation, endurer les insultes de qqn. *Bajar la cabeza, humillar la cerviz.* [v. 2.13., 3.17.]

3.7. **Donner un coup d'épaule (à qqn).** Aider qqn: de là d'épauler (fig.), «assister, aider» et s'épauler, «se soutenir, s'aider mutuellement». *Echarle una mano a alguien, arrimar (ou: meter) el hombro.* Variante: **donner un coup de main.**

3.8. **En avoir pas-dessus les épaules.** [v. 2.17.]

3.9. **Faire qqch par-dessus l'épaule.** Faire qqch avec négligence. *Hacer algo a la bartola, al tuntún.* Variante: **Faire qqch par-dessus la jambe.**

3.10. **Faire toucher les épaules (à qqn).** Le vaincre, le battre. *Poner de espaldas.*

3.11. **Être large des épaules** (fam.). Être avare. *Ser un rata.*

3.12. **Hausser les épaules.** Faire un mouvement d'épaules pour manifester un sentiment de dédain, de mépris ou d'indifférence. *Encogerse de hombros.* [v. 3.13.]

3.13. **Lever les épaules.** [v. 3.12.]

3.14. **Marcher des épaules.** Marcher en balançant légèrement les épaules et en se donnant un air d'importance. [v. 3.20.]

3.15. **Par-dessus l'épaule.** [v. 3.19., 3.22.]

3.16. **Plier les épaules.** [v. 3.4.]

3.17. **Ployer les épaules.** [v. 3.6.]

3.18. **Porter qqn sur les épaules.** Transporter qqn; l'avoir à sa charge. *Llevar a hombros; llevar a costas.* [v. 3.3.]

3.19. **Regarder par-dessus l'épaule.** Regarder qqn avec hauteur et dédain. *Mirar a alguien por encima del hombro.* [v. 3.22.]

3.20. **Rouler les épaules.** Les faire tourner à chaque mouvement; au *fig.* se donner un air important. Variante: **rouler les mécaniques** (fam.). *Dárselas de algo (p. ex., de chulo), fanfarronear, darse tono.*

3.21. **Sentir l'épaule de mouton** (pop.). Sentir mauvais des aisselles. *Cantarle a alguien (las axilas, los sobacos).*

3.22. **Traiter qqn par-dessus l'épaule.** Traiter qqn avec hauteur et dédain. *Tratar a alguien con desprecio, con desdén.* [v. 3.19.]

4. POITRINE

4.1. **Avoir de la poitrine.** Avoir les seins bien développés. Quand on dit «elle a beaucoup de poitrine», il y a une variante familière: **il y a du monde au balcon.** *Tener (buena) delantera.* [v. 5.3.]

4.2. **Avoir un poids sur la poitrine.** Avoir un sentiment d'oppression, de gêne. *Tener un pellizco en el corazón, tener el corazón en un puño.*

4.3. **Bomber la poitrine.** Faire le fier. *Sacar el pecho.* Variante: **Bomber le torse.**

4.4. **Casse-poitrine** (fam.). Eau-de-vie très forte. Variante: **casse-pattes** (pop.). *Mataratas.*

4.5. **Poitrine (en guidon) de vélo** (argot). Poitrine étroite et creuse. *Tetas más escurridas que una breva pasa.*

4.6. **Poitrine garçonnière.** Se dit d'une femme, aux seins peu marqués. *Estar planchada; nadadora (, nada por delante y nada por detrás).*

4.7. **Respirer à pleine poitrine.** Inspirer fortement en emplissant les poumons. *Respirar a pleno pulmón.* [v. 8.4.]

4.8. **Se frapper la poitrine.** Se reconnaître coupable. Variante: **battre sa coulpe, faire son mea culpa.** *Darse golpes en el pecho; golpearse el pecho; llorar con lágrimas de sangre.*

5. SEIN

5.1. **(Avoir les) seins en gant de toilette.** Avoir les seins qui tombent, ou, médicalement parlant, une ptose mammaire. Variante: **Avoir les seins en oreilles de cocker.** *Tener las tetas como brevas (ou: pimientos fritos); tener las tetas colgueras como las cabras.*

5.2. **Donner le sein.** Nourrir de son lait. *Dar el pecho, dar de mamar.* Variante: **faire téter.**

5.3. **Elle a de beaux seins.** Elle a une forte poitrine. Variantes: **Il y a du monde au balcon, à l'avant-scène, à l'étalage; elle a de ça, du pur et du contre; avoir des oranges sur l'étagère...** *Tiene grandes pechos; tiene buena delantera, buen escaparate...* [v. 4.1.]

5.4. **Faire mal aux seins.** C'est *faire mal au ventre* [v. 9.20.], indisposer, fatiguer, irriter. *Jorobar, joder ou cabrear a alguien.*

5.5. **Le sein d'Abraham.** Dans la Bible, lieu de repos où se trouvaient les âmes des justes avant la venue du Messie; par extension, le paradis. *El seno de Abrahán.*

5.6. **Le sein du Dieu.** Le paradis. *El seno divino.*

5.7. **Pleurer dans le sein d'un ami.** Sensibilité, les sentiments, le pensée. *Llorar en el hombro de un amigo.*

5.8. **Prendre le sein.** Sucrer le sein de manière à boire le lait. *Tomar el pecho* (un enfant). Variante: **téter.**

5.9. **Réchauffer un serpent dans son sein.** Faire le bien à un ingrat, qui se retourne contre son bienfaiteur. *Criar cuervos* (*Cría cuervos, y te sacarán los ojos*). Variantes: **Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle; oignez vilain, il vous poindra; c'est un enfant qui bat, qui mord sa nourrice.**

6. COEUR

6.1. **À cœur ouvert.** Franchement, sans déguisement, avec abandon. *A pecho descubierto, francamente.* [v. 6.106, 6.115.]

6.2. **À contrecœur.** Malgré soi. *A regañadientes, de mala gana.*

6.3. **À cœur vaillant, rien d'impossible.** (prov.). Les forts surmontent tous les obstacles. Devise du grand argentier de Charles VII, *Jacques Coeur* (1395-1456). *Buen corazón* (,) *quebranta mala ventura; buen esfuerzo quebranta* (ou: *vence*) *mala ventura.* Variante: **À vaillant cœur,...**

6.4. **À votre bon cœur.** Formule destinée à solliciter la générosité de qqn. *Por su gran corazón.*

6.5. **Affaire de cœur.** Affaire d'amour. *Intriga amorosa; asunto del corazón.*

6.6. **Agiter le cœur.** [v. 6.66.]

6.7. **Aller (droit) au cœur.** Émouvoir vivement. *Hablar al corazón; llegar al corazón; tocarle a uno en el corazón; conmover, emocionar.* Variante: **Remuer (toucher) le cœur.**[v. 6.128]

6.8. **Amant de cœur.** Celui qui ne paie pas ou paie moins que l'autre, par suite d'un caprice passager ou durable, les faveurs d'une «fille» ou d'une femme entretenue. *Querido.*

6.9. **Arracher le cœur à qqn.** [v. 6.72.]

6.10. **Avoir à cœur qqch.** [v. 6.15., 6.95., 6.114.]

6.11. **Avoir bon cœur.** [v. 6.12.]

6.12. **Avoir du cœur.** Être bon et généreux. *Tener buen corazón* (bonté), *tener estómago* (courage). [v. 6.11.]

6.13. **Avoir du cœur au ventre.** Être courageux, téméraire. *Tener mucho valor.*

6.14. **Avoir du poil au cœur.** Être courageux. *Ser valiente, atrevido.*

6.15. **Avoir le (ou: du) cœur (à l'ouvrage).** Travailler avec ardeur, entrain, enthousiasme. Variante: **Y mettre du sien.** *Tener mucho ánimo para* (el trabajo); *poner los cinco sentidos en* (el trabajo); *tomar un asunto a pecho; poner empeño* (en algo). [v. 6.10., 6. 95., 6.114.]

6.16. **Avoir le cœur à la bouche.** C'est s'exprimer avec franchise. *Hablar con el corazón.*

6.17. **Avoir le cœur au (ou: sur le) bord des lèvres.** Être prêt à vomir. *Levantarse a uno el estómago.* [v. 6.28.]

6.18. **Avoir le coeur au métier.** Travailler avec acharnement. *Tener afición por el trabajo, trabajar con ahínco.*

6.19. **Avoir le coeur barbouillé.** [v. 6.29., 10.3.]

6.20. **Avoir le coeur bien accroché.** Ne pas être facilement impressionné ou dégoûté. *Tener estómago, tener aguante.*

6.21. **Avoir le coeur de...** (péj.). Avoir le triste courage, l'audace, l'imprudence.

6.22. **Avoir le coeur dans les chaussettes.** Être sous l'effet d'une grande peur. *Tenerlos en el galillo.* Variante: **Les avoir à zéro.**

6.23. **Avoir le coeur gros.** Être triste, affligé, avoir envie de pleurer. *Tener el corazón oprimido* (ou: *hecho polvo*, ou: (*metido*) *en un puño*); *tener encogido el corazón*; *estar acongojado*. [v. 6.26., 6.34., 6.122.]

6.24. **Avoir le coeur haut et la fortune basse.** Avoir plus de générosité que de fortune. *Ser un santo varón, ser todo corazón.*

6.25. **Avoir le coeur léger.** Être sans souci. *No tener preocupaciones.*

6.26. **Avoir le coeur serré.** [v. 6.23., 6.34., 6.122.]

6.27. **Avoir le coeur sur la main** (fam.). Être généreux, charitable, compatissant. *Ser muy generoso, tener un corazón de oro; tener el corazón que se sale del pecho; llevar* (ou: *tener*) *el corazón en la mano*. [v. 6.31.]

6.28. **Avoir le coeur sur les lèvres.** Être franc, sincère; avoir envie de vomir. *Tener el corazón que se sale del pecho, hablar con el corazón en la mano* [v. 6.27.]; *tener ansias* ou *náuseas*. [v. 6.17., 6.29.]

6.29. **Avoir mal au coeur.** Avoir la nausée, avoir envie de vomir. *Estar mareado, tener náuseas, tener el estómago revuelto*. [v. 6.19., 6.28., 6.34., 6.35., 6.126., 10.3.]

6.30. **Avoir** (ou: **garder**) **(qqch) sur le coeur.** Avoir qqch à reprocher à qqn, en gardant un vif ressentiment. *Estar resentido*. [v. 6.74.]

6.31. **Avoir un coeur d'or.** [v. 6.27.]

6.32. **Avoir un coeur de citrouille (fricassé dans le vinaigre).** Se dit d'une personne qu'on taxe de mollesse, de lâcheté. *Ser blandengue, ser más blando que una breva, ser un «cagao».*

6.33. **Avoir un (très) grand coeur.** Être très bon. *No caberle a uno el corazón en el pecho; ser todo corazón.*

6.34. **Avoir un pincement** (ou: **un coup**) **au coeur.** [v. 6.23.]

6.35. **Barbouiller le coeur.** [v. 6.29.]

6.36. **Beau comme un coeur.** Très beau. [v. 6.80.]

6.37. **Bouche de miel, coeur de fiel** (prov.). Jolis mots, mais mauvais sentiments. *En los labios la miel y en el corazón la hiel; boca de miel, y manos de hiel; bajo la miel está la hiel; halagar con la boca y herir con la cola; palabras dulces y melosas, a veces traen ruinas obras; piel de oveja, carne de lobo.* Variante: **Miel sur la bouche, fiel sur le coeur** (prov.)

6.38. **Bouche en coeur au sage, coeur en bouche au fou** (prov.). [v. 6.90.]

6.39. **Bourreau des coeurs.** Homme à succès, Don Juan. (*Ser*) *un don Juan, un conquistador.*

6.40. **C'est un noble coeur.** Personne qui possède des qualités morales. *Es un corazón noble, es gente de bien.*

6.41. **Ce qui est amer à la bouche est doux au coeur.** Ce qui est désagréable au goût est souvent salutaire à la santé. *Lo que no mata engorda*. [v. 10.12.]

6.42. **Coeur d'artichaut** (, **une feuille pour tout le monde**) (prov.). S'enflammer

facilement, être inconstant en amour. *Corazón de alcachofa, para todos una hoja.*

6.43. **Coeur d'or.** Caractère dévoué, généreux. *Corazón de oro.*

6.44. **Coeur de bronze, de marbre, de pierre, de rocher.** Être insensible, dur. *Corazón de piedra.*

6.45. **Coeur de lion.** Grand courage, et, *par méton.*, homme très courageux. *(Tener) un corazón de león.*

6.46. **Coeur de poule(t).** Âme lâche, et, *par méton.*, personne veule, pusillanime. *Un gallina, un cagueta.*

6.47. **Coeur de tigre.** Caractère dur, féroce. *(Ser) un fiero, ser duro, tener el corazón duro.*

6.48. **Coeur de vipère.** Caractère perfide. *Corazón de víbora.*

6.49. **Coeur dur.** [v. 6.44., 6.51.]

6.50. **Coeur qui soupire(,) n'a pas ce qu'il désire** (prov.). L'effroi, la crainte glace, transite le coeur. *Corazón que suspira, no tiene lo que ansía.*

6.51. **Coeur sec.** [v. 6.44., 6.49.]

6.52. **Conquérir le coeur de qqn.** [v. 6.73.]

6.53. **Crève-coeur.** Grand déplaisir mêlé de dépit. *Desconsuelo, tormento, lástima, pesadumbre, sinsabor.*

6.54. **Crever le coeur à qqn.** [v. 6.72.]

6.55. **De gaieté de coeur.** Volontairement, de propos délibéré. *Con agrado.*

6.56. **De l'abondance du coeur la bouche parle** (prov.). Si le sujet vous passionne, on le parle savamment; expression qui vient de la Bible (Saint Matthieu XII, 34; Saint Luc VI, 45). *De la abundancia del corazón la lengua habla; no dice más la lengua que lo que siente el corazón; se ve la boca adonde está el corazón; a veces habla la boca por do paga la coca; a veces dice la lengua lo que paga la cabeza.*

6.57. **De tout (mon) coeur.** Par disposition intérieure et en toute sincérité. *Con todo (mi) corazón; con toda (mi) alma.*

6.58. **Décharger son coeur.** Donner libre cours à ses sentiments, à son humeur. Variante: **Décharger sa rate, sa bile, sa colère.** *Desahogarse.*

6.59. **Déchirer le coeur à qqn.** [v. 6.72.]

6.60. **Dilater le coeur.** Jouir. *Expansionar el corazón, disfrutar, gozar.*

6.61. **Diner par coeur** (fam. et vieilli). Se passer de diner. *Acostarse sin cenar.*

6.62. **Donner du coeur au ventre.** [v. 6.94., 6.116.]

6.63. **En avoir gros sur le coeur.** Avoir beaucoup de reproches à faire à qqn qui nous a fait de la peine. *Estar muy resentido.*

6.64. **En avoir le coeur net.** Vouloir savoir exactement à quoi s'en tenir, être fixé, avoir une certitude, s'assurer de la vérité d'une chose. *Saber a qué atenerse.*

6.65. **Épancher son coeur.** [v. 6.104., 6.133.]

6.66. **Faire battre le coeur** (fig.). Émouvoir, toucher profondément. Variante: **Agiter le coeur.** *Latir ou palpitar el corazón; conmover, emocionar.*

6.67. **(Faire) contre mauvaise fortune, bon coeur.** Ne pas se laisser abattre, supporter l'avertisé sans se décourager. *A mal tiempo buena cara; a mal dar, tomar tabaco; hacer de tripas corazón.*

6.68. **(Avoir, faire) la bouche en coeur** (fig.-fam.). Minauder, prendre des airs aimables. *Poner hociquito, poner boquita de piñón, de corazoncito; hacerse el zalamero.* Variante: **Bouche en cerise, bouche en cul de poule** (pop.).

6.69. **Faire le joli cœur** (fam.). Faire le galant, le beau; s'ingénier à plaire, à séduire. *Castigador, coquetón*. [v. 6.79.]

6.70. **Faire mal au cœur**. Inspirer un profond dégoût. *Llegar muy hondo una cosa*. [v. 6.71., 6.126.]

6.71. **Faire soulever le cœur**. [v. 6.70., 6.126.]

6.72. **Fendre** (ou: **arracher, crever, déchirer**) **le cœur**. Causer une grande peine. *Romper* (ou: *atravesar, desgarrar, partir, traspasar*) *el corazón*.

6.73. **Gagner le cœur de qqn**. Plaire, séduire. *Granjearse el afecto* (ou *la estima*) *de alguien*; *ganarse* (ou *conquistar*) *el corazón de alguien*. [v. 6.52., 6.129]

6.74. **Garder (qqch) sur le cœur**. [v. 6.30.]

6.75. **Haut le cœur!** Courage! ¡*Ánimo!*

6.76. **Il dit cela de bouche, mais le cœur n'y touche** (prov.). Il parle contre sa pensée. *Del dicho al hecho, hay (un) gran trecho; decir y hacer no comen a una mesa; no siente el corazón lo que dice la boca; decir con la boca pequeña, hablar de boquilla*.

6.77. **Il est difficile à connaître le cœur des gens**. Il est difficile de se faire une idée des sentiments des autres. *No sabe nadie el alma de nadie*.

6.78. **Jeter du cœur sur le carreau**. Vomir. *Echar la primera papilla, las entrañas* (fam.); *cambiar la peseta* (fam.) [v. 6.81.]

6.79. **Joli cœur (un)**. Jeune homme prétentieux, trop élégant et efféminé. *Un presumido, un coquetón*. [v. 6.69.]

6.80. **Joli comme un cœur**. Très beau. *Un Adonis*. [v. 6.36.]

6.81. **Jouer du cœur**. [v. 6.78.]

6.82. **La main sur le cœur (affirmer, promettre qqch)**. Avec la plus grande sincérité. (*Prometer... algo*) *con la mano en el pecho* (ou *en el corazón*).

6.83. **Le cœur a des (ou: ses) raisons que la raison ne connaît pas** (ou: **point**). Phrase de Pascal (*Pensées*, VI, 277): les argumentations du cœur son différentes de celles de la raison, l'esprit est opposé à la raison. *El corazón tiene razones que la razón no conoce; ojos hay que de legañas se enamoran*.

6.84. **Le cœur me dit**. Pressentiment. *Bien me lo dice el corazón; tengo un presentimiento, me da que algo va a pasar*.

6.85. **Le cœur me manque**. Je suis abattu, découragé. *El corazón me flaquea, me falla*.

6.86. **Le cœur mène où il va**. Chacun se laisse entraîner par son penchant. *Cogerle, tomarle cariño a alguien*.

6.87. **Le cœur n'y est pas**. On le dit quand on fait qqch sans avoir envie, sans courage, sans enthousiasme. *Sin entusiasmo, de mala gana*.

6.88. **Le cœur ne peut vouloir, ce que l'œil ne peut voir**. [v. 6.91.]

6.89. **Le cri du cœur**. C'est l'expression non maîtrisée d'un sentiment sincère. *Salir algo del alma*.

6.90. **Les sages ont la bouche dans le cœur, et les fous dans la bouche**. Les sages cachent leurs pensées, les fous les disent. *El cuerdo sabe lo que dice, y el necio dice lo que sabe; unos dicen lo que saben, y otros saben lo que dicen; bien sabe el sabio que no sabe; el necio piensa que sabe*. [v. 6.38]

6.91. **Loin des yeux, loin du cœur**. L'absence equivaut à l'oubli; les absents son vite oubliés. *Ojos que no ven, corazón que no siente; a muertos y a idos no hay amigos; (ausencia, enemiga de amor.) cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón; lo que los ojos no*

ven, el corazón no lo desea; ojos que no ven, corazón que no llora (ou que no quiebra); a espaldas vueltas, memorias muertas; ahora que te veo, me acuerdo. Variante: **Le coeur ne peut vouloir, ce que l'oeil ne peut voir.**

6.92. **Mauvais cœur et bon estomac.** Dévise des égoïstes. *Lo que es para mis dientes no es para mis parientes; interesado.* [v. 10.16.]

6.93. **Mauvaise tête et bon cœur.** Se dit de ces qui ont de la bonté, mais trop de vivacité. *Mala cabeza, pero buena intención.*

6.94. **Mettre le cœur au ventre à qqn** (fam.). Lui donner ou rendre du courage, de l'énergie. *Dar* (ou: *levantar el ánimo*). [v. 6.62., 6.116., 9.18., 9.27., 9.31.]

6.95. **Mettre le** (ou: **du**) **cœur à l'ouvrage.** [v. 6.10., 6.15., 6.114.]

6.96. **N'avoir qu'un cœur.** En parlant de deux personnes, être unies par un indissoluble amour. *No ser más que un corazón.* [v. 6.97.]

6.97. **N'être qu'un cœur.** [v. 6.96.]

6.98. **Ne pas avoir du cœur.** Être dépourvu de sensibilité. *No tener corazón.*

6.99. **Ne pas avoir du cœur à (faire qqch).** Ne pas avoir le courage de (faire qqch). *No tener la sangre caliente para (hacer algo), no tener el espíritu de (hacer algo), no tener más que palabras.*

6.100. **Ne pas porter (qqn) dans son cœur.** N'avoir aucune sympathie (pour qqn), le détester. *No ser santo de su devoción.*

6.101. **Nul n'est vilain si le cœur ne lui meurt.** Seuls les hommes sans cœur sont méprisables. *No es villano el de la villa, sino el que hace la villanía.*

6.102. **Mon (cher, ou petit) cœur!** (fam.). Expression de tendresse ou de badinage ironique. *¡Corazoncito mío!, ¡corazón mío!, ¡prenda mía!*

6.103. **On a beau prêcher qui n'a cœur de rien faire.** On exhorte inutilement un lâche ou un paresseux. *Gastar saliva en balde, predicar en el desierto.*

6.104. **Ouvrir son cœur.** Confier ou révéler ses sentiments les plus secrets. *Abrirse de corazón; abrir* (ou *descubrir*) *su pecho a* (ou *con*) *otro.* [v. 6.65., 6.139.]

6.105. **Par cœur (apprendre, connaître, dire, reciter, retenir, savoir...).** De mémoire et sans une faute; parfaitement, jusque dans le moindre détail. *De memoria, de cartilla.*

6.106. **Parler à cœur ouvert.** Parler en toute franchise, en toute sincérité, se faire des confidences. *Hablar con franqueza, con el corazón en la mano.* [v. 6.1., 6.108., 6.115.]

6.107. **Parler au cœur.** Inspirer de la tendresse. *Emocionar, hablar al alma.*

6.108. **Parler cœur à cœur.** [v. 6.1., 6.106., 6.115.]

6.109. **Parler le cœur dans la main.** [v. 6.106.]

6.110. **Peine du cœur.** Chagrin d'amour. *Mal de amores.*

6.111. **Percer le cœur.** Tuer. *Traspasar el corazón, matar.*

6.112. **Perdre cœur.** Se décourager. *Deshincharse, descorazonarse.*

6.113. **Porter (qqn) dans son cœur.** Avoir de l'amour (pour qqn). *Llevar a alguien en su corazón.*

6.114. **Prendre à cœur qqch.** [v. 6.10., 6.15., 6.95.]

6.115. **Recevoir qqn à cœur ouvert.** Faire un accueil chaleureux. *Recibir a alguien con los brazos abiertos.* [6.1., 6.106.]

6.116. **Remettre du cœur au ventre** (fam). [v. 6.94.]

6.117. **Remuer le cœur.** [v. 6.7.]

6.118. **Rire de bon** (ou **de tout son**) **cœur**. Rire sans contrainte. *Reir a mandíbula batiende, caerse* (ou: *mearse*) *de risa*.

6.119. **S'en donner à cœur joie**. Faire une chose avec le maximum du plaisir, s'en rassasier. *Pasarlo en grande, disfrutar mucho*.

6.120. **Sans-cœur** (fam.). Personne qui manque de cœur, qui est insensible à la souffrance d'autrui. *Desalmado, -a; hombre* (ou *mujer*) *sin entrañas*.

6.121. **Se ronger le cœur**. Se consumer d'un chagrin secret, d'une passion dévorante. *Consumírsele* (a *alguien*) *la sangre*.

6.122. **Serrer le cœur**. Causer un violent chagrin. *Oprimir, partir el corazón*. [v. 6.23., 6.26.]

6.123. **Si le cœur vous en dit**. S'il vous plaît de le faire, si vous en avez le goût; au fig., si vous en avez envie, si la chose vous tente. *Si está usted de humor; si le parece, si le apetece*. Variante: **lorsque** (ou **selon que**) **le cœur nous en dit**.

6.124. **Son cœur a parlé**. Se dit d'une personne qui éprouve une première inclination pour une autre. *Su corazón le ha hecho tilín*.

6.125. **Sonder (les reins et) les cœurs**. Connaître les sentiments secrets, les pensées secrètes, des gens (loc. qui vient de la Bible, *Jérémie*, XVII, 10). *Sondear, tantear la opinión de alguien; conocer a alguien como si se le hubiera parido*.

6.126. **Soulever le cœur**. Donner envie de vomir; au fig., inspirer un profond dégoût, écourer. *Revolver el estómago* (ou *las tripas*); *dar asco*. [v. 6.29., 6.70., 6.71.]

6.127. **Tenir à** (ou **au**) **cœur**. Se dit de qqch à quoi on tient beaucoup. *Tener un gran interés*.

6.128. **Toucher le cœur**. [v. 6.7.]

6.129. **Trouver le chemin du cœur**. [v. 6.73.]

6.130. **Un bourreau des cœurs**. Un homme séduisant, qui se fait aimer des femmes mais ne s'attache à aucune. *Un don Juan, un castigador*.

6.131. **Une chaumière et un cœur**. Amour et calme. *En amor y compañía*.

6.132. **Ventre plein, cœur content** (ou à l'**ouvrage**) (prov.). Il faut être bien nourri pour avoir du courage. *A harriga llena, corazón contento; tripas llevan corazón, que no corazón tripas; de la panza sale la danza; la danza sale de la panza; bien canta Marta después de harta; tripa vacía, corazón sin alegría; no hay placer do no hay comer; sin harina no se camina; con pan y vino se anda el camino*. Variante: **ventre plein, bonheur certain**. [v. 9.46]

6.133. **Vider son cœur**. [v. 6.65., 6.104.]

7. CÔTE

7.1. **Avoir les côtes en long** (fig., fam.). Être paresseux, nonchalant. *Ser* (un) *holgazán, tener duro el espinazo*.

7.2. **Bourrer les côtes de qqn (de coups)** (loc.). Lui donner des coups dans les côtes. *Machacar las costillas a alguien*.

7.3. **Caresser les côtes à qqn** (fam. et ironiq.). Le battre. *Medirle* (ou: *romperle, dar en*) *las costillas a alguien; sacudirle el polvo a alguien, moler a palos*. [v. 7.4., 7.9., 7.12., 7.15., 7.16.]

7.4. **Chatouiller les côtes à qqn**. [v. 7.3.]

7.5. **Côte à côte**. L'un à côté de l'autre; au fig., ensemble, en communauté d'idées. *Al lado uno de otro; juntos, -as*.

7.6. **Être à la côte** (pop.). Être sans argent, sans ressources. *Estar arruinado, estar sin un duro, andar mal de dinero, no tener donde caerse muerto.*

7.7. **Être (sorti) de la côte de...** Descendre de... (une descendance très ancienne ou remarquable: **être de la côte de Charlemagne, du roi Artus, de Saint Louis, ser de la pata del Cid**). **Nous sommes tous sortis de la côte d'Adam** (fig.). Nous sommes tous issus de la même descendance (se dit pour exprimer la vanité des distinctions fondées sur la naissance): *todos somos hijos de Adán (y Eva, pero nos diferencia la lana y la seda); todos somos hijos de Adán y Eva, sino que nos diferencia la seda; todos somos hijos de Adán; todos somos hijos de Dios; a todos nos ha hecho Dios del mismo barro.* Variantes: **Nous sommes tous parents en Adam; Dieu nous a tous pétris du même limon.** [v. 7.14.]

7.8. **La côte d'Adam.** La côte que, d'après la Genèse, Dieu prit à Adam pour former Ève. *La costilla de Adán.*

7.9. **Mesurer les côtes à qqn.** [v. 7.3.]

7.10. **On lui compterait (ou voit) les côtes.** Se dit d'une personne ou d'un animal très maigre. *Está en (ou: se le ven) los huesos.*

7.11. **Rire à s'en tenir les côtes.** [v. 7.13.]

7.12. **Rompre les côtes à qqn.** [v. 7.3.]

7.13. **Se tenir les côtes (de rire).** Rire démesurément, s'esclaffer. *Morirse, desternillarse ou mearse de risa.* [v. 7.11.]

7.14. **Sortir de la côte de...** [v. 7.7.]

7.15. **Travailler les côtes (à qqn)** (pop.). [v. 7.3.]

7.16. **Tricoter les côtes à qqn.** [v. 7.3.]

8. POUMON

8.1. **Avoir du poumon** (ou: **des bons poumons**). Avoir une voix puissante, du souffle. *Tener buenos pulmones.*

8.2. **Chanter à pleins** (ou: **de tous ses poumons**). Crier (ou chanter) de toutes ses forces. *Gritar ou cantar con todas sus fuerzas.* [v. 8.3.]

8.3. **Crier à pleins** (ou: **de tous ses poumons**). [v. 8.2.]

8.4. **Respirer à pleins poumons.** Respirer largement. *Respirar profundamente, a plenos pulmones.* [v. 4.7.]

8.5. **S'user les** (ou: **user ses**) **poumons.** Se fatiguer inutilement en paroles ou en cris. *Malgastar las palabras.*

9. VENTRE

9.1. **À plat ventre (devant qqn).** Dans une posture humble et servile; flatter, faire la cour. *Agacharse; doblando la cerviz* (ou: *el espinazo*).

9.2. **À ventre déboutonné (boire, rire...)** (fam.). Avec une fanche liberté, sans se gêner. *A dos carrillos, hasta reventar; con todas sus fuerzas.*

9.3. **À ventre soulé, cerises amères** (prov.). Lorsqu'on est rassasié, les meilleures choses perdent toute saveur, tout leur prix. *Al hombre harto, las cerezas (le) amargan; a gusto*

dañado. lo dulce es amargo. Variante: **À colombes soûles, cerises sont amères** (prov.).

9.4. **Avoir du chien dans le ventre.** Être hardi, entreprenant. *No ponérsele nada por delante (a alguien); ser decidido.*

9.5. **Avoir du coeur au ventre.** [v. 6.13.]

9.6. **Avoir du ventre.** [v. 9.30]

9.7. **Avoir la reconnaissance du ventre** (fam.). Se dit des bonnes dispositions où l'on est envers celui qui vous fait manger, vous offre à manger, à boire. *Estar, ser agradecido.*

9.8. **Avoir le dos au feu, le ventre à table.** (loc. prov.). [v. 2.4.]

9.9. **Avoir le ventre creux.** Avoir le ventre vide. *Tener un vacío en el estómago.* [v. 9.41.]

9.10. **Avoir (qqch) dans le ventre** (fig.-fam.). [v. 9.19.]

9.11. **Avoir le ventre comme une affiche** (fam.). Avoir le ventre plat. [v. 9.9., 9.41.]

9.12. **Avoir le ventre plein.** Être rassasié. *Tener el estómago lleno.* [v. 9.33., 9.36.]

9.13. **Avoir les yeux plus grands** (ou: **plus gros**) **que le ventre.** Avoir plus de gourmandise que de faim, prendre sur son assiette plus qu'on ne peut manger; prétendre à des choses qu'on n'est pas en état d'obtenir. *Tener los ojos más grandes que el estómago; llenar antes el ojo que la barriga* (ou: *tripa*), *comer con los ojos.*

9.14. **Avoir mal au ventre.** Éprouver des douleurs stomacales ou intestinales. *Tener dolor de tripa, de estómago.*

9.15. **Bouder contre son ventre.** Ne pas vouloir manger quand on a faim, et, par extension de sens, refuser par dépit une chose dont on aurait besoin ou envie. *Hacer ascos a algo.*

9.16. **Ça me fait mal au ventre.** Se dit de qqch qui serait désagréable à accepter. *Esto me cae* (ou: *sienta*) *mal.*

9.17. **Coup de ventre** (argot). Coup d'audace.

9.18. **Donner le** (ou: **du**) **coeur au ventre.** [v. 6.94., 9.27., 9.31.]

9.19. **En avoir dans le ventre** (fig.-fam.). Être courageux, audacieux. *Tener (muchas) agallas* ou *hígado.*

9.20. **Faire mal au ventre** (de qqn). Lui être désagréable. *No agradar a alguien, caerle mal.* [v. 5.4.]

9.21. **Faire rentrer les paroles dans le ventre à qqn** (fam.). Le faire repentir de ce qu'il a dit, ou l'empêcher de continuer. *Hacerle tragar a alguien sus palabras.*

9.22. **(Se) faire un dieu de son ventre** (pop.). Ne penser qu'à boire et à manger. *No tener más Dios ni Santa María que su panza; servir uno al vientre.* [v. 9.28.]

9.23. **Habits de velours, ventre de son** (loc. prov.). Se dit de celui qui utilise toutes les ressources à l'habillement et n'a plus même de quoi se nourrir. *Poca olla y mucha bambolla; mucha bambolla y poca olla; (a) escudero pobre, taza de plata y olla de cobre.* [v. 9.44.]

9.24. **Il est midi, le soleil me luit sur le ventre.** C'est se lever tard, puisqu'on laisse au soleil l'honneur de se lever le premier. *La madrugada del peluquero (, le daba el sol en el culo y se creía que era el lucero).*

9.25. **La reconnaissance du ventre.** [v. 9.7.]

9.26. **Marcher sur le ventre de qqn.** Écraser, éliminer (qqn) pour arriver à ses fins. *Pisar a alguien.* [v. 9.29.]

9.27. **Mettre le coeur au venter** (à qqn). [v. 6.94., 9.18., 9.31.]

9.28. **Ne songer qu'à son ventre.** [v. 9.22.]

9.29. **Passer sur le ventre de qqn.** [v. 9.26]

9.30. **Prendre du ventre.** Devenir obèse. *Tener* ou *echar barriga.* [9.6.]

9.31. **Remettre du cœur au ventre (à qqn)**. [v. 6.94., 9.18., 9. 27.]

9.32. **Savoir ce que qqn a dans le ventre** (fam.). Savoir ce qu'il pense ou ce qu'il vaut. *Saber lo que piensa uno, enterarse de lo que alguien lleva dentro (de la mollera); saber lo que vale uno*. [v. 9.45.]

9.33. **Se bourrer le ventre**. Se rassasier. *Atracarse* (ou: *llenarse*) *la panza* (ou: *la andorga*). [v. 9.12., 9.36.]

9.34. **Se brosser le ventre** (fam.). Ne pas manger; se passer de qqch. *Privarse de algo*. **Brosse-toi le ventre!**, *¡límpiate, que estás de huevo!* [v. 9.35.]

9.35. **Se frotter le ventre**. (fam.). [v. 9.34.]

9.36. **Se remplir le ventre**. [v. 9.12., 9.33.]

9.37. **Taper sur le ventre (de [ou: à] qqn)** (fig.-fam.). Être très familier (avec qqn). *Tratar a alguien con familiaridad; hablar de tú a tú a alguien*.

9.38. **Téléphoner dans le ventre** (argot). Faire une fellation. *Grabar un L.P. (elepé)*.

9.39. **Tout fait ventre** (dicton). Tout aliment —raffiné ou commun— peut apaiser la faim. *Con las granzas (,) se llena la panza; el vientre lleno, siquiera (sea) de heno*.

9.40. **Ventre à terre (aller, courir)**. Se déplacer avec une extrême vitesse. *(Ir) a uña de caballo*.

9.41. **Ventre creux, tête vide**. Avoir faim. *En barriga vacía, huelgan ideas; tripa vacía, corazón sin alegría*. [v. 9.9., 9.11., 9.42.]

9.42. **Vendre affamé n'a pas** (ou: **point**) **d'oreilles** (prov.). Celui qui a faim n'écoute plus rien. *Al buen hambre no hay pan duro (ni falta salsa a ninguno); a mucha hambre no hay consejo; el hambre es mala consejera; el vientre ayuno, no oye a ninguno; estómago hambriento, no escucha razón; a gran hambre no hay pan malo, ni duro, ni bazo; a hambre no hay pan bazo; al vientre no le convencen razones, sino mendrugos*. Variante [v. 9.41., 9.43.]

9.43. **Ventre affamé prend tout en gré** (prov.) [v. 9.42.]

9.44. **Ventre de son et robe de velours** (prov.) [v. 9.33.]

9.45. **Voir ce que qqn a dans le ventre**. [v. 9.32.]

9.46. **Ventre plein, bonheur certain**. Variantes: **ventre plein, cœur content** (ou: **joyeux**, ou: **à l'ouvrage**); **ventre plein donne de l'assurance** (Auvergne). [v. 6.132.]

9.47. **Ventre plein ne demande que repos**. Il faut se reposer quand on a bien mangé, parce qu'on ne peut rien faire. *Barriga caliente, pie durmiente; tripa llena, ni bien huye ni bien pelea*.

9.48. **Ventre-Saint-Gris**. Transcription erronée de *par le ventre et le sang du Christ*; c'est un juron mis à la mode par Henri IV. Euphémisme pour **ventrebleu**. *¡Voto a Judas!, ¡cáspita!, ¡voto va!*

10. ESTOMAC

10.1. **Avoir bon** (ou: **mauvais**) **estomac**. Avoir une bonne (ou: mauvaise) faculté de digestion; avoir (ou: ne pas avoir) appétit. *Tener buen (mal) saque; tener (o no) apetito*.

10.2. **Avoir de l'estomac** (fam.). Avoir de l'audace, faire preuve de sang froid, ne pas se laisser déconcerter par les circonstances. *Tener (mucho) estómago, sangre fría; tener agallas, ser atrevido*.

10.3. **Avoir l'estomac barbouillé**. [v. 6.19., 6.29., 10.11.]

10.4. **Avoir l'estomac creux** (ou: **vide**). Être à jeûn, n'avoir pas mangé depuis longtemps et avoir faim. Variante: **Ne rien avoir dans le fusil, dans le cornet** (argot). *Tener un vacío* (ou: *un agujero*) *en el estómago*; *tener el estómago vacío*.

10.5. **Avoir l'estomac dans les talons** (fam.). Être très affamé. Variantes: **L'estomac lui est descendu aux talons, avoir une faim de loup**; (argot) **on claque du bec, on la claque, on la saute, on a la dent, on a une de ces faims!** *Tener el estómago en los pies*; *ladrarle a uno el estómago*; *tener el estómago pegado al espinazo*.

10.6. **Avoir l'estomac en meringue** (fam.). L'avoir fatigué par des excès de boisson ou de nourriture. *Estar empachado*, *tener resaca*.

10.7. **Avoir qqch sur l'estomac**. [v. 10.13., 10.17.]

10.8. **Avoir un creux dans l'estomac**. [v. 10.4.]

10.9. **Avoir un estomac d'autruche** (fam.). Avoir une facilité extrême à tout digérer, pouvoir manger n'importe quoi. *Tener el estómago a prueba de bomba*; *tener un estómago de piedra*. Variantes: **avoir un estomac en béton** (fam.), **d'acier, de fer**.

10.10. **Avoir une fuite de gaz dans l'estomac** (fam.). Avoir une mauvaise haleine. *Cantarle a uno el estómago*. Variante: **Repousser du fusil** (argot).

10.11. **Barbouiller l'estomac** (fig.-fam.) [v. 10.3., 6.19., 6.29.]

10.12. **Ce qui est amer à la bouche, est doux à l'estomac** (prov.). *Lo que amarga al paladar es bueno para el estómago*. [v. 6.41.]

10.13. **Demeurer sur l'estomac**. En parlant d'un aliment, ne pas être digéré; au fig., en parlant d'un événement fâcheux, d'un repos désagréable, ne pas être accepté, être un motif de rancune ou d'amertume. Variante: **Rester en travers de la gorge**. *No poder tragar* ou *digerir algo*; *atragantársele algo a uno*. [v. 10.7., 10.17.]

10.14. **Le faire à l'estomac** (pop.). Tromper qqn par une assurance, une audace feintes, qui en imposent. *Dar gato por liebre*; *llevar al huerto a alguien*.

10.15. **Manquer d'estomac** (fam.). Être peureux, manquer d'audace. *Faltarle a uno estómago*, *no tener agallas*, *ser un «cagao»*.

10.16. **Mauvais coeur et bon estomac**. [v. 6.92.]

10.17. **Rester sur l'estomac** (fam.). [v. 10.7., 10.13.]

11. NOMBRIL

11.1. **Se prendre pour le nombril du monde ou de la terre** (fam.). Donner à sa personne une importance exagérée. *Creerse el ombligo del mundo*. Variantes: **Se regarder le nombril, se croire le centre du monde**.

12. FOIE

12.1. **Avoir les foies (blancs)** (pop.). Avoir peur. *Tener canguelo*, *mieditis*, *miedo*. Variantes: **Avoir la frousse, les chocot(t)es** (vulg.), **la trouille, la pétoche, les jetons...** (familiales).

12.2. **Avoir les jambes en pâté de foie** (fig.-fam.). Avoir les jambes molles (sous l'effet de la fatigue ou de la peur.). *Tener tembleque*.

12.3. **Se manger** (ou **se ronger**) **le foie**. S'inquiéter; se tourmenter; se faire du souci. *Estar con el alma en un hilo*, *estar agobiado*.

12.4. **Un foie blanc** (argot). Individu lâche, peu sûr. *Un cagueta*, *un miedica*.

13. REINS

13.1. **Avoir bons reins.** [v. 2.7., 13.2.]

13.2. **Avoir les reins solides** (ou: **forts**). Pouvoir endurer des épreuves (physiques ou morales): *au fig.*, être influent, riche, puissant. *Tener el riñón bien cubierto, ser pudiente; tener buenos riñones.* Variante: **Avoir du foin dans ses bottes.** [v. 2.7., 13.1.]

13.3. **Avoir les reins souples.** Supporter les humiliations. *Doblar fácilmente el espinazo.*

13.4. **Avoir qqch sur les reins** (fam.). Avoir la responsabilité de qqch. *Cargar con el peso de...*

13.5. **Casser les reins** (à qqn) (fig.-fam.). Le rouer de coups; ruiner, briser la carrière de qqn, généralement à son propre profit. *Deslomar; cargarse, hundir, estrellar a alguien.*

13.6. **Ceindre ses reins** (loc. bibl.). Se préparer au salut par une vie austère. *Apretarse el cinturón.* Variante: **se ceindre les reins.**

13.7. **Les avoir dans les reins** (argot). Être traqué, recherché par la police. *Estar acosado por la policía.*

13.8. **Mettre à** (ou: **poursuivre** ou **presser**) **qqn l'épée dans les reins.** Soumettre qqn à de fortes pressions. *Poner el puñal en el pecho a alguien.*

13.9. **Se casser les reins** (fam.). Échouer. *Cargársela, estrellarse.*

13.10. **Sonder** (ou: **scruter**) **les coeurs et les reins.** [v. 6.125.]

13.11. **Un tour de reins** (fam.). Avoir lumbago. *Dolor de cintura, derrengadura, lumbago, dolor de riñones.*

BIBLIOGRAPHIE

- CANTERA, J., y DE VICENTE, E., *Selección de refranes y sentencias.* 2 vol., Universidad Complutense, Madrid, 1984.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española,* Gustavo Gili, Barcelona, 1988.
- CELLARD, J., *Ça mange pas de pain!*, Hachette, Paris, 1982.
- DENIS, S., MARAVAL, M. y POMPIDOU, L., *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol,* Hachette, Paris, 1987.
- GALLISON, R., *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées,* Clé-International, Paris, 1984.
- GARCÍA-PELAYO Y GROSS, R. et alii, *Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français,* Larousse, Paris, 1982.
- GRAND LAROUSSE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN SEPT VOLUMES, Larousse, Paris, 1987.
- GREVERAND, J.-L., G., *Les portugaises ensablées.* Duculot, Paris, 1978.
- GUIRAUD, P., *Les locutions françaises,* 5^e édit., P.U.F., Paris, 1973, coll. *Que sais-je?*, n.º 903.
- LAFLEUR, B., *Dictionnaire des expressions,* Bordas, Paris, 1984.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español,* Gredos, Paris, 1986.
- RAT, M., *Dictionnaire des locutions françaises,* Larousse, Paris, 1987.
- ROBERT, P., *Le Petit Robert,* S.N.L.-Le Robert, Paris, 1979.
- LE ROBERT ÉLECTRONIQUE: *cd-rom.* Dictionnaires Le Robert, Paris, 1989 (consulté grâce à l'amabilité du personnel de la Bibliothèque de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de l'Univ. de Granada).
- ROLAND, P., *Skidiz.* Hachette, Paris, 1982, coll. Outils.
- VIGNER, G., *Façons de parler,* Hachette, Paris, 1987, coll. Outils.